

yawan na walrak

臺灣原住民族 16 族語言學習故事繪本

小王子

-卑南語-







enemdriya ku ami i, matemuy ku kiniyangeran kanakawikawi aw kana unan na yaulas. idrini i, amau nankunilribakantemutrautrau.



六歲的時候，我對叢林和蟒蛇充滿了想像。這是我人生的第一幅畫。







ku panauwanay dra maidrangan ku tinutrautrau. adri mu inedang ku kayaw i, a kabung idru i, inedang ta dra manay kema. driyama ku telruay driya temutrautrau panau.



我<sub>ㄉ</sub>把<sub>ㄉ</sub>畫<sub>ㄉ</sub>拿<sub>ㄉ</sub>給<sub>ㄉ</sub>大<sub>ㄉ</sub>人<sub>ㄉ</sub>看<sub>ㄉ</sub>， 問<sub>ㄉ</sub>他<sub>ㄉ</sub>們<sub>ㄉ</sub>會<sub>ㄉ</sub>不<sub>ㄉ</sub>會<sub>ㄉ</sub>感<sub>ㄉ</sub>到<sub>ㄉ</sub>害<sub>ㄉ</sub>怕<sub>ㄉ</sub>。 結<sub>ㄉ</sub>果<sub>ㄉ</sub>每<sub>ㄉ</sub>個<sub>ㄉ</sub>人<sub>ㄉ</sub>都<sub>ㄉ</sub>反<sub>ㄉ</sub>問<sub>ㄉ</sub>我<sub>ㄉ</sub>， 帽<sub>ㄉ</sub>子<sub>ㄉ</sub>有<sub>ㄉ</sub>什<sub>ㄉ</sub>麼<sub>ㄉ</sub>好<sub>ㄉ</sub>怕<sub>ㄉ</sub>的<sub>ㄉ</sub>呢<sub>ㄉ</sub>？ 於<sub>ㄉ</sub>是<sub>ㄉ</sub>我<sub>ㄉ</sub>只<sub>ㄉ</sub>好<sub>ㄉ</sub>把<sub>ㄉ</sub>它<sub>ㄉ</sub>的<sub>ㄉ</sub>內<sub>ㄉ</sub>部<sub>ㄉ</sub>畫<sub>ㄉ</sub>出<sub>ㄉ</sub>來<sub>ㄉ</sub>。







adri tutrautrau dra kemadri dra uniyau dra pauwayan kema nadru  
na maidrangan.ladaladam dra temarabalraka aw dra aaipan dra tilin  
kema. driyama likudran Ira i, adri ku mututemutrautrau. aw muka ku  
meladaladama pubii dra hikuki aw mitrepa ku pubii dra hikuki Ira.



大人叫我不要畫這些沒用的圖，好好學習英文、數學、地理這些有用的科目。所以我後來沒有成為畫家，而是去學開飛機，成為飛行員。







pakanguwayan dra enem ami i,kadru ku i sahalasamo.mulelep ku dra kuwatisan. mukuwatis ku hikuki i,kuyku na kemiyanger semeket pakainaba. aremeng i, kadru ku i samo alrube.dadaman dra semaluwan i, adri ku pakiyanganger dra ulraya a trau a benabalruk kanku.kadru a walrak kemadri kanku, 'patalruan ku driya temutrautrau dra siri.'" kema.



六年前，我在撒哈拉沙漠發生了意外。飛機故障了，我只能想辦法自己修理。晚上我睡在沙漠裡，沒想到，第二天早上，竟然有人把我叫醒。有個小朋友對我說：「幫我畫隻羊。」







adri ku driya temalram temutrautrau dra siri. driyama masalr ku temutrautrau kanku pinalribakan panau i, kemadri kanku, “adri inaba! adri ku sagar dra ulraya a unan i sabak kantu tiyalr. sagar ku dra siri.” paresama ku temutrautrau i, adri penauwa kantu wanger. ku maagelran semeket kana hikuki i, ku pateresay elra temutrautrau dra trabak beray. ulraya a siri i sabak ku kayaw. salaw semangal idri na walralrk.




我從來沒有畫過羊，只好又畫了我的第一幅畫，結果他說：「不行！我不要肚子裡有一頭大象的蟒蛇，我要一隻羊。」我畫了幾次，他都不滿意。我急著修飛機，所以亂畫了個箱子給他，跟他說羊就在裡面，沒想到他很滿意。







idri na walrak i, kirekameni dra trau.likudranlra i,yawan na walrak ku kayaw  
pungalad.likudran lra, malradam ku lra. idrina yawan na walrak i, a kemay i  
dawilr kana makiteng na sinciw. idru na makiteng na sinciw i, maramatrina  
dra paranak kantu dradrek kana yawan na walrak. amawna, an marengay  
ku pakalradam dra maidrangan i,uniyan dra pakupanaan kanku ngai a trau.  
likudan i, kema ku lra benabati dra trau.idri yawan na walrak i, a kemay B612  
na makiteng na sinciw. idri na makiteng na sinciw i, amau tu pinatrebungan  
ninauwan dra trau a 1909 amiyan. na maidrangan i, kemay kana aaipan  
malradam kadri punapunan dratu pauwayan.



這小孩是個很特別的人，後來我都稱呼他為小王子。我後來才知道，小王子是從一個很遠的小星球來的，那個星球比他的身體大不了多少。但是當我這樣跟大人介紹他的時候，沒有人相信我說的話。所以我後來都告訴別人，小王子是來自**B612**小行星，這個小行星是在**1909**年被觀測到的。大人們只能從數字來瞭解世界的意義。







i yawan na walrak i, salaw temaranapaw kadri sinciw kana marekamenimeni na tralun na kawi. pariyasalr Ira, kana drumana na sinciw i, kadru a matuka a trau. abalu mapetr dratu adang kana kawi. likudan i mulelep Ira dra kiyandangan.



小王<sup>I</sup>子<sup>X</sup>對<sup>i</sup>他<sup>去</sup>行<sup>I</sup>星<sup>I</sup>上<sup>戶</sup>的<sup>戶</sup>各<sup>戶</sup>種<sup>戶</sup>植<sup>戶</sup>物<sup>X</sup>很<sup>戶</sup>小<sup>I</sup>心<sup>I</sup>。有<sup>戶</sup>一<sup>戶</sup>次<sup>戶</sup>，別<sup>戶</sup>的<sup>戶</sup>星<sup>I</sup>球<sup>I</sup>上<sup>戶</sup>，有<sup>戶</sup>個<sup>戶</sup>懶<sup>戶</sup>惰<sup>戶</sup>的<sup>戶</sup>人<sup>戶</sup>忘<sup>戶</sup>了<sup>戶</sup>清<sup>戶</sup>理<sup>戶</sup>掉<sup>戶</sup>大<sup>戶</sup>樹<sup>戶</sup>的<sup>戶</sup>種<sup>戶</sup>子<sup>戶</sup>，造<sup>戶</sup>成<sup>戶</sup>了<sup>戶</sup>可<sup>戶</sup>怕<sup>戶</sup>的<sup>戶</sup>後<sup>戶</sup>果<sup>戶</sup>。







ku tinutrautrau na siri i,maruwa mekan kantu adang kana kawi.  
semangal taytaw.amawna, maulep kemiyanger dra adri tu aekani na  
miyalrigaw na aputr nay kema. aw kiyumalr kanku, na miyalrigaw  
na aputr i, tu lrigaw maruwa emalaw kantu aputr dra adri kiakan  
kana siri? mabangabang ku dra saseketan dra ku hikuki i.ku kayaw  
marengay,“tu lrigaw kana aputr i,amelriamamanay. ulraya a patrangal  
ku kiyakarunan adri bangabangi ku.”



我幫他畫的羊，可以吃掉大樹種子，這讓他很開心。但是他也擔心，羊會不會吃掉玫瑰花。他問我，玫瑰花的刺能不能保護它不被羊吃掉。我忙著修飛機，就跟他說：「玫瑰花的刺一點用都沒有，我有正事要忙，不要拿這種不重要的事來煩我。」







tu sepelran dratu wanger aw kemadri marengay, “ulraya a kudrul mangmang a triur, a sakuwadraru na triur tu kasagaraw idru na mutukasa uniyana dra pukadruwa na aputr. an menau driya kanadru na triur dra merimarimat i, kasadeku lra tu wangr. an tu kanaw kana siri na aputr i, kamawan dra maebut na triutriur peniya. daw adri driya padrangal kema yu!” ku kuwatisan kemiyager dratu nirarengay i, ku reereay demuluus idri yawan na walrak. ku patalruay trautrauway dra talrusubung tu indan kana siri.



他<sub>去</sub>難<sub>過</sub>地<sub>說</sub>：「如<sub>果</sub>有<sub>一</sub>人<sub>在</sub>千<sub>萬</sub>顆<sub>星</sub>星<sub>中</sub>，愛<sub>上</sub>了<sub>一</sub>朵<sub>獨</sub>一無<sub>二</sub>的<sub>玫</sub>瑰<sub>花</sub>，他<sub>去</sub>光<sub>是</sub>看<sub>著</sub>那<sub>些</sub>星<sub>星</sub>，就<sub>會</sub>感<sub>到</sub>無<sub>比</sub>幸<sub>福</sub>。但<sub>是</sub>如<sub>果</sub>羊<sub>跑</sub>去<sub>把</sub>那<sub>朵</sub>花<sub>吃</sub>了<sub>了</sub>，對<sub>他</sub>來<sub>說</sub>，就<sub>好</sub>像<sub>所</sub>有<sub>的</sub>星<sub>星</sub>一<sub>下</sub>子<sub>全</sub>部<sub>熄</sub>滅<sub>了</sub>，你<sub>竟</sub>然<sub>覺</sub>得<sub>這</sub>不<sub>重</sub>要<sub>!!</sub>」我<sub>去</sub>難<sub>過</sub>地<sub>抱</sub>著<sub>小</sub>王<sub>子</sub>安<sub>慰</sub>他<sub>去</sub>，幫<sub>他</sub>的<sub>羊</sub>畫<sub>了</sub>一<sub>個</sub>嘴<sub>罩</sub>。





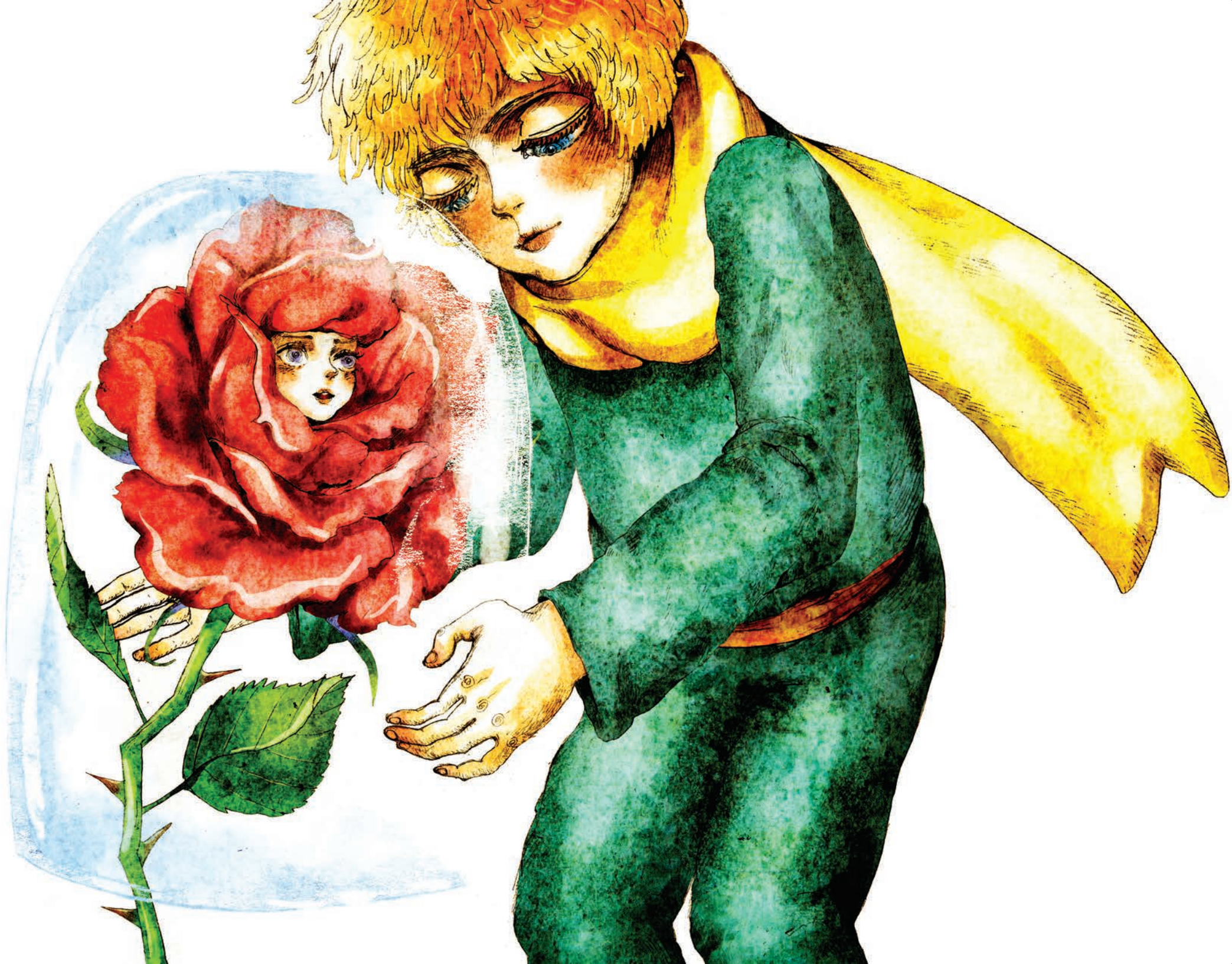


tu sinciw kan yawan na walrak i, kikadru a miyalrigaw a aputr.  
marayas pulrang semelrap aw benitrbitr dratu teliyu kana kawi.  
pakabulay kana mutuapuy driya na drenan. makiteng idru na  
mutuapuy driya na drenan.maruwa ta semiyana dra bitrenun. an  
aremeng lra i, tu atrabaw dra garas na miyalrigaw na aputr.



小王子的星球上，住著一朵玫瑰花。他每天幫打掃星球，拔掉大樹的種子，清理火山。他的火山很小，可以用來煎蛋。到了晚上他會用玻璃罩保護玫瑰花。







an muwaburek i sinciw dar i,tu puenayay driya aw tu atrabaw dra garas na aputr, “marepanauwa ta driya” tu kayaw. “marepanauwa ta driya.” kema na aputr.“aeman na atrab puwalaku. an maranger ku marekaladam kana tibalrbalr i,an tu alrapay ku dradrek i adri ku kiyaseker.adri ku indang dra matrina dra garamgaman.ulraya ku seki maku.”kema na aputr. tu agelraw puburek i yawan na walrak.a inedang pananau dra muguwarurus tu elu.

要離開星球時，他幫玫瑰花澆水，罩上玻璃罩，跟她說：「珍重再見。」花兒跟他說：「再見了。把罩子放一邊吧，我不想用它了。如果我認想認識蝴蝶，就得忍受毛毛蟲爬在身上。我也不怕野獸，我可是有爪子呢。」她催促小王子離開，其實是她怕他看到她流眼淚的樣子。







malradam ku i yawan na walrak i,kurengan kana ayam na muwaasaasalr kikadru aw mupatraran. melibat dra sadru dra karekitekiteng na sinciw.patropa dra marekamenimeni aw dra kasagasagar dra trau.



我<sub>ㄉ</sub>相<sub>ㄟ</sub>信<sub>ㄩ</sub>小<sub>ㄩ</sub>王<sub>ㄩ</sub>子<sub>ㄩ</sub>是<sub>ㄩ</sub>利<sub>ㄩ</sub>用<sub>ㄩ</sub>一<sub>ㄩ</sub>群<sub>ㄩ</sub>侯<sub>ㄩ</sub>鳥<sub>ㄩ</sub>遷<sub>ㄩ</sub>徙<sub>ㄩ</sub>的<sub>ㄩ</sub>機<sub>ㄩ</sub>會<sub>ㄩ</sub>跑<sub>ㄩ</sub>出<sub>ㄩ</sub>來<sub>ㄩ</sub>的<sub>ㄩ</sub>。他<sub>ㄩ</sub>路<sub>ㄩ</sub>過<sub>ㄩ</sub>很<sub>ㄩ</sub>多<sub>ㄩ</sub>個<sub>ㄩ</sub>小<sub>ㄩ</sub>星<sub>ㄩ</sub>球<sub>ㄩ</sub>，遇<sub>ㄩ</sub>見<sub>ㄩ</sub>各<sub>ㄩ</sub>種<sub>ㄩ</sub>有<sub>ㄩ</sub>趣<sub>ㄩ</sub>的<sub>ㄩ</sub>人<sub>ㄩ</sub>。







na palribak na sinciw i, kaadru a misasa a yawan.meredek i yawan  
na walrak i, ubilin kiadri kadri tu kayaw. adri tupikiari kan yawan na  
walrak. aru waburek kadru i,tu bauyaw kana yawan puburek.



第<sup>カ</sup>一<sup>一</sup>個<sup>一</sup>星<sup>一</sup>球<sup>一</sup>上<sup>一</sup>住<sup>一</sup>著<sup>一</sup>一<sup>一</sup>個<sup>一</sup>國<sup>一</sup>王<sup>一</sup>。小<sup>一</sup>王<sup>一</sup>子<sup>一</sup>到<sup>一</sup>了<sup>一</sup>以<sup>一</sup>後<sup>一</sup>，國<sup>一</sup>王<sup>一</sup>就<sup>一</sup>命<sup>一</sup>令<sup>一</sup>他<sup>一</sup>  
留<sup>一</sup>在<sup>一</sup>星<sup>一</sup>球<sup>一</sup>上<sup>一</sup>。小<sup>一</sup>王<sup>一</sup>子<sup>一</sup>不<sup>一</sup>理<sup>一</sup>他<sup>一</sup>，準<sup>一</sup>備<sup>一</sup>離<sup>一</sup>開<sup>一</sup>那<sup>一</sup>裡<sup>一</sup>，於<sup>一</sup>是<sup>一</sup>國<sup>一</sup>王<sup>一</sup>就<sup>一</sup>命<sup>一</sup>令<sup>一</sup>  
他<sup>一</sup>離<sup>一</sup>開<sup>一</sup>。







na pukadraruwa na sinciw i, kaadru a malangutr a trau. “nu lima na tarawiri i, pasalretraan kanu lima na tarawalran.” tu kayaw i yawan na walrak kandru na trau. kurenang kantu ngai. kemadri idruna trau, “nu patraetraay ku. semangalan aw nu seeranay ku.”



第<sup>カ</sup>二<sup>ル</sup>個<sup>ク</sup>星<sup>ツ</sup>球<sup>ク</sup>上<sup>ノ</sup>住<sup>ム</sup>著<sup>シ</sup>一<sup>ニ</sup>個<sup>ノ</sup>愛<sup>シ</sup>慕<sup>ム</sup>虛<sup>シ</sup>榮<sup>シ</sup>的<sup>ノ</sup>人<sup>ヲ</sup>。他<sup>ハ</sup>請<sup>ク</sup>小<sup>ツ</sup>王<sup>ツ</sup>子<sup>ノ</sup>用<sup>ヒ</sup>左<sup>ノ</sup>邊<sup>ノ</sup>的<sup>ノ</sup>手<sup>ヲ</sup>碰<sup>ス</sup>一<sup>ニ</sup>下<sup>ニ</sup>右<sup>ノ</sup>邊<sup>ノ</sup>的<sup>ノ</sup>手<sup>ヲ</sup>。小<sup>ツ</sup>王<sup>ツ</sup>子<sup>ノ</sup>照<sup>シ</sup>做<sup>ル</sup>以<sup>テ</sup>後<sup>ニ</sup>，他<sup>ハ</sup>就<sup>ク</sup>說<sup>ク</sup>：「謝<sup>ス</sup>謝<sup>ス</sup>你<sup>ノ</sup>的<sup>ノ</sup>掌<sup>ノ</sup>聲<sup>ヲ</sup>，你<sup>ハ</sup>真<sup>シ</sup>的<sup>ニ</sup>很<sup>ク</sup>崇<sup>ム</sup>拜<sup>ス</sup>我<sup>ヲ</sup>。」







pukatelu na sinciw i, kikadru a paraeraw a trau. tematedrer tremekel dra eraw. idru na trau i tremeketrekel dra eraw i, maranger abalu dratu igelayan dratu trineketrekelan dra eraw.



第<sub>三</sub>個<sub>星</sub>球<sub>住</sub>著<sub>一</sub>個<sub>酒</sub>鬼<sub>，</sub> 整<sub>天</sub>喝<sub>酒</sub>。 他<sub>喝</sub>酒<sub>是</sub>因<sub>為</sub>想<sub>要</sub>遺<sub>忘</sub>。 他<sub>想</sub>遺<sub>忘</sub>他<sub>的</sub>羞<sub>恥</sub>， 因<sub>為</sub>他<sub>覺</sub>得<sub>整</sub>天<sub>喝</sub>酒<sub>很</sub>可<sub>恥</sub>。







pukaapat na sinciw i,kikadru a menaniwan dra manay driya a trau.  
tematedrer emaiaip timilitilir. aw adri madradranga maip kana triur.  
nadir na triur driya i, nanku peniya kema.



第<sub>カ</sub>四<sub>ム</sub>個<sub>セ</sub>星<sub>ツ</sub>球<sub>ク</sub>住<sub>ス</sub>著<sub>セ</sub>一<sub>ク</sub>個<sub>セ</sub>生<sub>レ</sub>意<sub>ノ</sub>人<sub>ノ</sub>。他<sub>カ</sub>整<sub>ル</sub>天<sub>カ</sub>在<sub>テ</sub>數<sub>ク</sub>數<sub>ク</sub>和<sub>レ</sub>計<sub>ル</sub>帳<sub>ス</sub>。他<sub>カ</sub>不<sub>レ</sub>停<sub>ル</sub>地<sub>カ</sub>  
算<sub>ク</sub>著<sub>セ</sub>天<sub>カ</sub>上<sub>ノ</sub>的<sub>カ</sub>星<sub>ツ</sub>星<sub>ツ</sub>，說<sub>ク</sub>那<sub>カ</sub>些<sub>セ</sub>星<sub>ツ</sub>星<sub>ツ</sub>都<sub>カ</sub>是<sub>レ</sub>他<sub>カ</sub>的<sub>セ</sub>。







pukalruwatr na sinciw i,kikadru a mitrepa pudinki a trau. an aremen driya pudinki, an semaluwan tu ebetay.makiten na sinciw aw arei muliyus. driyama an saya wariyan kadri siciw i, saya trektrek kadru.,driyama salaw maulep na mitrepa pudinki na trau.



第<sub>カ</sub>五<sub>ノ</sub>個<sub>ノ</sub>星<sub>ノ</sub>球<sub>ノ</sub>住<sub>ル</sub>著<sub>シ</sub>一<sub>ツ</sub>個<sub>ノ</sub>點<sub>カ</sub>燈<sub>カ</sub>的<sub>カ</sub>人<sub>ノ</sub>。每<sub>ノ</sub>天<sub>ノ</sub>晚<sub>ノ</sub>上<sub>ル</sub>他<sub>ハ</sub>把<sub>テ</sub>路<sub>カ</sub>燈<sub>カ</sub>點<sub>カ</sub>上<sub>ル</sub>，早<sub>ノ</sub>上<sub>ル</sub>再<sub>ハ</sub>熄<sub>テ</sub>滅<sub>セ</sub>它<sub>ヲ</sub>。由<sub>リ</sub>於<sub>リ</sub>星<sub>ノ</sub>球<sub>ノ</sub>很<sub>ニ</sub>小<sub>シ</sub>，又<sub>ハ</sub>轉<sub>ル</sub>得<sub>ル</sub>很<sub>ニ</sub>快<sub>ク</sub>，所<sub>レ</sub>以<sub>テ</sub>那<sub>ノ</sub>裡<sub>ノ</sub>的<sub>カ</sub>一<sub>ツ</sub>天<sub>ノ</sub>只<sub>ハ</sub>有<sub>ル</sub>一<sub>ツ</sub>分<sub>ノ</sub>鐘<sub>ノ</sub>這<sub>ノ</sub>麼<sub>ノ</sub>長<sub>シ</sub>。點<sub>カ</sub>燈<sub>カ</sub>人<sub>ノ</sub>就<sub>テ</sub>辛<sub>ク</sub>苦<sub>ク</sub>地<sub>ニ</sub>不<sub>レ</sub>斷<sub>テ</sub>點<sub>カ</sub>燈<sub>カ</sub>、熄<sub>テ</sub>燈<sub>カ</sub>。







pukaenem na sinciw i, kikadru a misasa a temakesi dra mitrepa kana darean na trau. kanantu tilin i, sadru tu tinililr dratu ngalangalad kana dare.na drenan lra aw na burelruwan. marengay dra, “na malradram dra darean i, adri tematililr dra lriketrian dra wayway., temililr kana adri mubabalis na drenan aw na ine.” kilrengaw i yawan na walrak i, maulep tu wanger kana aputr. lriketri tu wari kema kemiyanger.




第六個星球住著一個地理學家。他的書裡記錄了很多地方的名稱，包括山和河流的名字。他說：「地理學家不記錄短暫出現的事物，只記錄不會改變的山和海洋。」小王子聽到他說，花是短暫出現的事物，感到很擔心。







na yawan na walrak i, meredek kana pukapitu na sinciw i, amau na matrina idru na sinciw. ulraya a saleman muketrep karasa dra misasa a yawan. pitu kudrul namitrepa kana darean na trau. makaiwakudraw na menaniwan dramanay driya na trau. pituleman kudraw na paraeraw. tutuluwakudraw na malangutr na trau. mukasakasa i, karuwa dra makabetran leman kudraw tu pinitrauwana na trau. adri driya parebuwa dra dingki na trau kadri ticiw i, an kadru a makapetelr miasma dra miyanem kudraw na puwadingki na trau i, semenan an aremeng Ira.



小王子到第七個星球是地球。那是一個很大的星球，在那個星球上住著一百一十位國王，七千個地理學家，九十萬個生意人，七百萬個酒鬼，三億個愛慕虛榮的人，一共大約有二十億個大人。在人們發明電力之前，地球需要有四十六萬個點燈人才能維持夜晚的照明。







tu niredekan kan yawan na walrak kadri ticiw i, maretrebung dra melatri dra unan kadri samo. tu kayaw kana unan idri na yawan na walrak, “an sareedr yu kanu sinciw i, karuwa ku pulrang kanu” kema.



小王子：剛到地球時，在沙漠裡遇到一條金色的蛇。那條蛇對他說：「如果有一天你非常想念你的星球，我可以幫你。」







melibat kana samosamo driya, atrebung lra dratu kinakadruwan dra trau. na yawan na walrak i, menau dra saya dra apuaputran. magerareger dra mauliulid marengay. kadru a luwatra kudrulr na miyalrigaw na aputr. marisarisan peniya. kemiyanger na yawan na walrak, “alra mutukasa uniyān drapukadruwa ku aputr kemaku i, aydru a sakuwadradru a aputr. kuyku i, ulraya ku aputr aw ulraya ku drenan na mutuapuy a tuluwa. adri ku driya maruwa maramakesekeser mutuyawan na walrak”. kemiyaangeanger lra aw miyakupu kana tralutralun matrangis.

他<sub>去</sub>穿<sub>透</sub>越<sub>了</sub>整<sub>個</sub>沙<sub>漠</sub>，才<sub>終</sub>於<sub>到</sub>了<sub>有</sub>人<sub>居</sub>住<sub>的</sub>地<sub>方</sub>。小<sub>王</sub>子<sub>看</sub>到<sub>一</sub>個<sub>花</sub>園<sub>，</sub>嚇<sub>得</sub>說<sub>不</sub>出<sub>話</sub>來<sub>。那</sub>裡<sub>竟</sub>然<sub>有</sub>五<sub>千</sub>朵<sub>玫</sub>瑰<sub>花</sub>，全<sub>都</sub>長<sub>得</sub>一<sub>樣</sub>。小<sub>王</sub>子<sub>想</sub>：「我<sub>以</sub>為<sub>我</sub>的<sub>玫</sub>瑰<sub>花</sub>是<sub>獨</sub>一<sub>無</sub>二<sub>的</sub>，沒<sub>想</sub>到<sub>她</sub>很<sub>平</sub>凡<sub>，</sub>我<sub>擁</sub>有<sub>那</sub>朵<sub>花</sub>，和<sub>三</sub>座<sub>火</sub>山<sub>，</sub>但<sub>是</sub>這<sub>一</sub>切<sub>並</sub>沒<sub>辦</sub>法<sub>讓</sub>我<sub>成</sub>為<sub>一</sub>個<sub>偉</sub>大<sub>的</sub>王<sub>子</sub>。」想<sub>著</sub>想<sub>著</sub>，他<sub>就</sub>趴<sub>在</sub>草<sub>地</sub>上<sub>哭</sub>了<sub>起</sub>來<sub>。</sub>







adrunu i, mupatrarng a kungkung. “alamu! kirepailrang kanku. salaw ku masepelr garem”tu kayaw kan yawan na walrak. kemadri na kungkung, “adri ku karuwa kirepailrang kanu. adri ku driya kurenang dra parelrimalrimaw.yuyu i, a walrak yu driya. kuyku i,amelri ku a makeser a kungkung.an maruwa yu kiparelrimalrimaw kanku i, ulraya lra ta parepaaya.an kemadru i,matintin ta lra.



這時<sub>時</sub>候<sub>候</sub>狐<sub>狐</sub>狸<sub>狸</sub>出<sub>出</sub>現<sub>現</sub>了<sub>了</sub>。小<sub>小</sub>王<sub>王</sub>子<sub>子</sub>說<sub>說</sub>：「來<sub>來</sub>陪<sub>陪</sub>我<sub>我</sub>玩<sub>玩</sub>吧<sub>吧</sub>，我<sub>我</sub>現<sub>現</sub>在<sub>在</sub>好<sub>好</sub>傷<sub>傷</sub>心<sub>心</sub>。」狐<sub>狐</sub>狸<sub>狸</sub>說<sub>說</sub>：「我<sub>我</sub>不<sub>不</sub>能<sub>能</sub>跟<sub>跟</sub>你<sub>你</sub>玩<sub>玩</sub>，我<sub>我</sub>還<sub>還</sub>沒<sub>沒</sub>有<sub>有</sub>被<sub>被</sub>馴<sub>馴</sub>服<sub>服</sub>。對<sub>對</sub>我<sub>我</sub>來<sub>來</sub>說<sub>說</sub>，你<sub>你</sub>只<sub>只</sub>是<sub>是</sub>一<sub>一</sub>個<sub>個</sub>普<sub>普</sub>通<sub>通</sub>的<sub>的</sub>小<sub>小</sub>男<sub>男</sub>孩<sub>孩</sub>，對<sub>對</sub>你<sub>你</sub>來<sub>來</sub>說<sub>說</sub>，我<sub>我</sub>也<sub>也</sub>只<sub>只</sub>是<sub>是</sub>一<sub>一</sub>隻<sub>隻</sub>普<sub>普</sub>通<sub>通</sub>的<sub>的</sub>狐<sub>狐</sub>狸<sub>狸</sub>。如<sub>如</sub>果<sub>果</sub>你<sub>你</sub>馴<sub>馴</sub>服<sub>服</sub>了<sub>了</sub>我<sub>我</sub>，我<sub>我</sub>們<sub>們</sub>就<sub>就</sub>會<sub>會</sub>互<sub>互</sub>相<sub>相</sub>需<sub>需</sub>要<sub>要</sub>。對<sub>對</sub>我<sub>我</sub>來<sub>來</sub>說<sub>說</sub>，你<sub>你</sub>將<sub>將</sub>會<sub>會</sub>成<sub>成</sub>為<sub>為</sub>獨<sub>獨</sub>一<sub>一</sub>無<sub>無</sub>二<sub>二</sub>的<sub>的</sub>，對<sub>對</sub>你<sub>你</sub>來<sub>來</sub>說<sub>說</sub>，我<sub>我</sub>也<sub>也</sub>會<sub>會</sub>成<sub>成</sub>為<sub>為</sub>獨<sub>獨</sub>一<sub>一</sub>無<sub>無</sub>二<sub>二</sub>的<sub>的</sub>。」







kemadri i yawan na walrak, “maranger ku muka malradrama dra kadruwan dra alialian i, amawna, uniyam ku dra wari.” kemadri na kungkung, “na trau gerem i, uniyam dra wari malradam dra manay driya. muka i tiyam tremimaa kana dinawayan Ira na manay driya. amauna, uniyam dra tiyam dra menaniwan dra alialian kadri punapunan. driyama, uniyam dra alialian a trau garem.” na yawan na walrak i, muka menauwa kana kungkung kana wawariwari driya. kemadri dra semeer kana kungkung idri na yawan na walrak. salaw sadeku tu wanger kana kungkung.



小王<sup>T</sup>子<sup>X</sup>說<sup>子</sup>：「我<sup>X</sup>沒<sup>有</sup>足<sup>夠</sup>的<sup>時</sup>間<sup>去</sup>，我<sup>X</sup>想<sup>要</sup>去<sup>多</sup>認<sup>識</sup>一<sup>些</sup>朋<sup>友</sup>。」  
狐<sup>狸</sup>說<sup>子</sup>：「現<sup>在</sup>的<sup>人</sup>不<sup>再</sup>有<sup>時</sup>間<sup>去</sup>瞭<sup>解</sup>任<sup>何</sup>事<sup>情</sup>。他<sup>們</sup>總<sup>是</sup>到<sup>商</sup>店<sup>去</sup>買<sup>一</sup>些<sup>現</sup>成<sup>的</sup>東<sup>西</sup>。可<sup>是</sup>世<sup>界</sup>上<sup>沒</sup>有<sup>商</sup>店<sup>是</sup>在<sup>賣</sup>朋<sup>友</sup>的<sup>，</sup>所<sup>以</sup>人<sup>們</sup>就<sup>不</sup>再<sup>擁</sup>有<sup>朋</sup>友<sup>。</sup>」小王<sup>T</sup>子<sup>X</sup>每<sup>天</sup>在<sup>固</sup>定<sup>的</sup>時<sup>間</sup>去<sup>看</sup>狐<sup>狸</sup>，就<sup>這</sup>樣<sup>，</sup>他<sup>馴</sup>服<sup>了</sup>狐<sup>狸</sup>。







aru paretinanuwas lra i,uwa i apuaputran nauwi driya masalr na miyalrigaw na aputr tu kayaw kana kungkung idri na yawan na walrak.. masalrdriya menau kana miyalrigaw na aputr i,mubalis paseket tu wanger kanayawan na walrak. kemadri kana apuaputr,“adri mu kamawan kanku aputr. uniyang dra trau dra sagar kanmu.uniyang dra trau dra maair kanmu. saya elra ku aputri,marapadrngal driya kanmu. ku simeaw, ku puenayay, ku atrabaw, ku patalruay puwalak dra uled,aw ku kilrengalrengaw tu wanger i sabak. nanku aputr idri kema ku.”

離別的時候到了，狐狸要他去花園裡再看一次玫瑰花。小王子再次看到玫瑰花以後，心裡有了完全不同的感覺。他對他們說：「妳們一點也不像我我的玫瑰花，沒有人馴服過妳們，沒有人為妳們付出。我的玫瑰花，雖然只是一朵，就比妳們全部更重要。我為她細心灌溉，為她蓋上玻璃罩，為她除去身上的毛蟲，靜靜聽她說話，她是我的玫瑰花。」







aru kakawang Ira dratu kawang na yawan na walrak.na kungkung kemadri kana yawan na walrak, “na kinapadrangalan na manay driya i, adri karuwa menau ta matra. maumau an mianger ta i,karuwa ta menau. nu simeaw semeket nu aputr. driyama yu padrangal menau kanu aputr.marepanauwa ta driya!”



小<sup>ㄩ</sup>王<sup>ㄨㄢˊ</sup>子<sup>ㄙㄩㄥ</sup>跟<sup>ㄍ</sup>狐<sup>ㄉㄨ</sup>狸<sup>ㄌㄧ</sup>道<sup>ㄉㄠ</sup>別<sup>ㄌㄧㄝˊ</sup>，狐<sup>ㄉㄨ</sup>狸<sup>ㄌㄧ</sup>對<sup>ㄉㄞˋ</sup>他<sup>ㄊㄚ</sup>說<sup>ㄕㄨㄛˊ</sup>：「再<sup>ㄗㄞˊ</sup>見<sup>ㄐㄩㄢˊ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>，真<sup>ㄗ</sup>正<sup>ㄓ</sup>重<sup>ㄓ</sup>要<sup>ㄓ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>東<sup>ㄉㄨㄥ</sup>西<sup>ㄙㄩ</sup>，用<sup>ㄩ</sup>眼<sup>ㄢ</sup>睛<sup>ㄑㄩㄥ</sup>是<sup>ㄕ</sup>不<sup>ㄨ</sup>能<sup>ㄉㄨ</sup>看<sup>ㄕ</sup>到<sup>ㄉㄠ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>，只<sup>ㄓ</sup>有<sup>ㄩ</sup>用<sup>ㄩ</sup>心<sup>ㄒㄩㄥ</sup>才<sup>ㄘ</sup>能<sup>ㄉㄨ</sup>看<sup>ㄕ</sup>到<sup>ㄉㄠ</sup>。正<sup>ㄓ</sup>因<sup>ㄩ</sup>為<sup>ㄨ</sup>你<sup>ㄩ</sup>把<sup>ㄅㄚ</sup>時<sup>ㄕ</sup>間<sup>ㄑㄩㄢ</sup>投<sup>ㄊ</sup>注<sup>ㄓ</sup>在<sup>ㄗㄞˊ</sup>你<sup>ㄩ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>玫<sup>ㄇㄞˊ</sup>瑰<sup>ㄍㄨㄞˊ</sup>花<sup>ㄏㄨㄚ</sup>上<sup>ㄕ</sup>，所<sup>ㄕ</sup>以<sup>ㄩ</sup>她<sup>ㄊㄚ</sup>才<sup>ㄘ</sup>變<sup>ㄅㄧㄢˋ</sup>得<sup>ㄉㄜˊ</sup>如<sup>ㄌ</sup>此<sup>ㄘ</sup>重<sup>ㄓ</sup>要<sup>ㄓ</sup>。」







benabati dratu batibatiyan idri yawan na walrak kalidalanan. peniya ku kilrengaw dratu binabatiyan i, penauwa draku inulelepan dra kuwatisan dra pukawalu wariyan. adru i, ku kipetedraw Ira tremekal ku enay. marengan mi kana yawan na walrak.kemakawang mi kana samo. auka mi mayaa dra tebun. kemakawang mi. araremeng na wari Ira. mupatrataran na triur Ira.



當我聽小王子說完這一路上的故事時，是我發生意外的第八天，那時我的最後一滴水也喝完了。小王子和我一起走在沙漠裡，我們要去尋找一口井。走著走著，天色漸暗，星星出來了。







piyalangitr semeer idri na yawan na walrak. aw marengay kanku, “salaw bulay na triur! ulraya a aputr a saya i isatr kana triur. amauna, adrita karuwa menau.” aw gemelrep menau kana samo dratu sinenanan kanabulan. kemadri marengay, “bulay na samo! kaulralraya isuwa amulrasedr a tebung.” patrutru mi driya kemakawang. i dadenan lra i, atrebungmi lra dra tebung.



小王<sup>T</sup>子<sup>X</sup>抬<sup>i</sup>頭<sup>h</sup>看<sup>h</sup>天<sup>h</sup>空<sup>h</sup>， 然<sup>h</sup>後<sup>h</sup>對<sup>h</sup>我<sup>h</sup>說<sup>h</sup>： 「 星<sup>T</sup>星<sup>T</sup>是<sup>h</sup>很<sup>h</sup>美<sup>h</sup>的<sup>h</sup>， 因<sup>h</sup>為<sup>h</sup>上<sup>h</sup>面<sup>h</sup>有<sup>h</sup>一<sup>h</sup>朵<sup>h</sup>我<sup>h</sup>們<sup>h</sup>看<sup>h</sup>不<sup>h</sup>見<sup>h</sup>的<sup>h</sup>花<sup>h</sup>。」 他<sup>h</sup>又<sup>h</sup>低<sup>h</sup>下<sup>h</sup>頭<sup>h</sup>看<sup>h</sup>著<sup>h</sup>月<sup>h</sup>光<sup>h</sup>照<sup>h</sup>著<sup>h</sup>的<sup>h</sup>沙<sup>h</sup>漠<sup>h</sup>， 說<sup>h</sup>： 「 沙<sup>h</sup>漠<sup>h</sup>是<sup>h</sup>很<sup>h</sup>美<sup>h</sup>的<sup>h</sup>， 因<sup>h</sup>為<sup>h</sup>某<sup>h</sup>個<sup>h</sup>角<sup>h</sup>落<sup>h</sup>裡<sup>h</sup>， 藏<sup>h</sup>著<sup>h</sup>一<sup>h</sup>口<sup>h</sup>井<sup>h</sup>。」 我<sup>h</sup>們<sup>h</sup>繼<sup>h</sup>續<sup>h</sup>走<sup>h</sup>著<sup>h</sup>， 終<sup>h</sup>於<sup>h</sup>在<sup>h</sup>天<sup>h</sup>亮<sup>h</sup>時<sup>h</sup>發<sup>h</sup>現<sup>h</sup>了<sup>h</sup>水<sup>h</sup>井<sup>h</sup>。





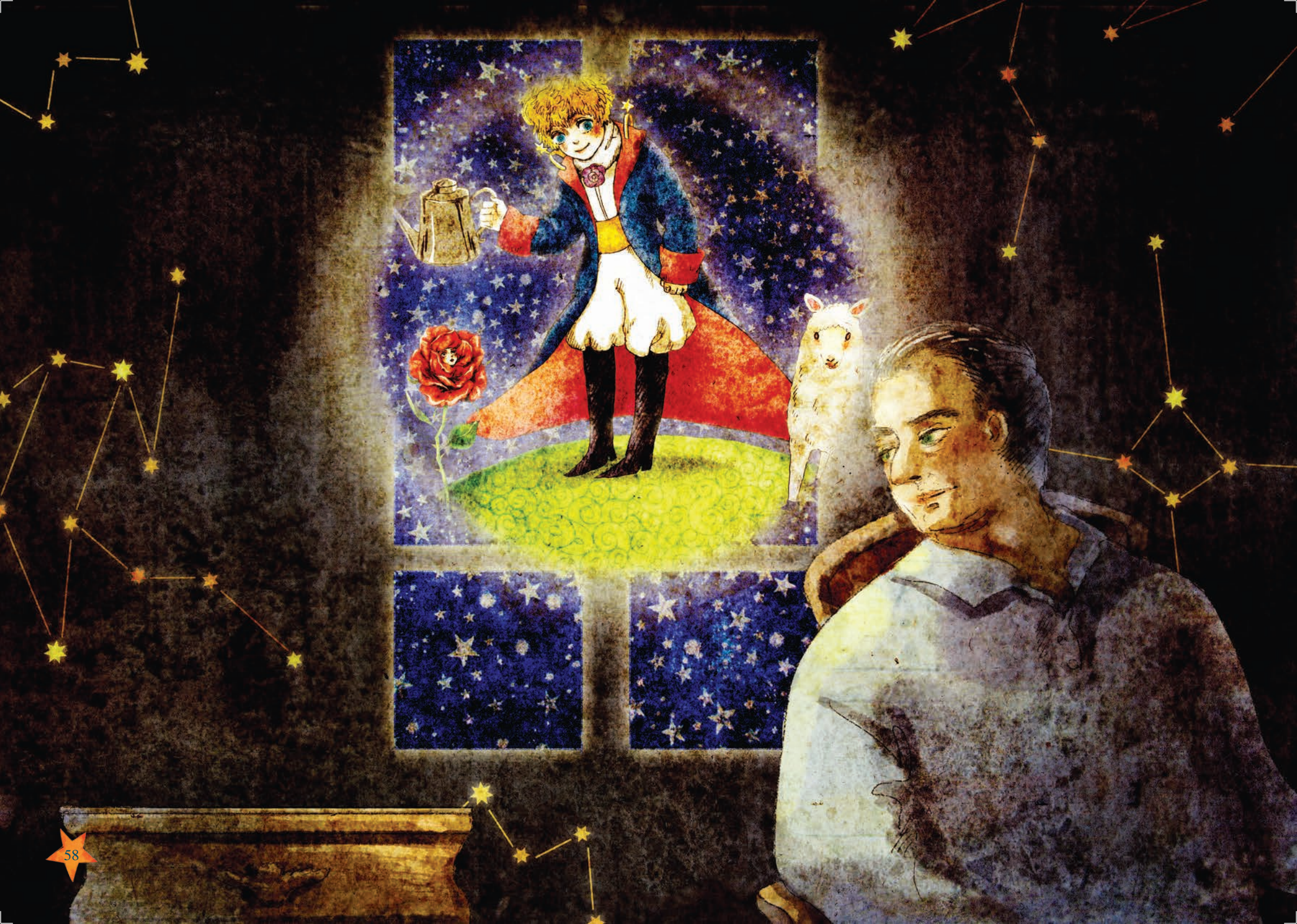


adru kana rauban i, penauwa dra saami tu niredekan i sinciw kan yawan na walrak. penadan dra uwaburekan kandri na wari. kamawan ku dra menau dra kimadrarrayar kandru na unan idri yawan na walrak. aremeng Ira i, malradam ku dra masikasik Ira idri yawan na walrak.



那天晚上，是小王子到達地球滿一年的時候。他準備利用這個特別的時回去，我隱約看見他和那條金黃色的蛇在講話。夜晚來臨，我知道小王子赴約去了。







paelipas Ira dra nenema amigarem. adri ku Ira menaunau  
kandriyawan na walrak. pakiyanger ku dratu nirarengay a pulikudran.  
kemadri marengay kanku, “an semeer yu i langitr an aremeng dar i,  
kikadru ku kadru. ulraya ku kana triutrur i sabak.saaeru ku menau  
kanu. an menau yu i, kamawan dra saaeru peniya na triutriur an  
menauyu.”



六年的時間過去了，我再也沒有看見過小王子。我記得他最後  
跟我說的話是這樣：「夜裡，當你望著天空時，因為我住在其中  
一顆星星上，因為我在那顆星星上笑著，那麼對你來說，彷彿  
所有星星都在笑。你所擁有的星星，就是會笑的星星。」



menau kanku dra maruwa mubaaw muruma i. salaw semangal ku alialian. amauna, ulraya ku sepelran kanku wanger i sabak. ku pulrangay driya tremuri dra talrusubung tu siri kandri yawan na walrak. amawna, abalu ku tremuri dratu tatilu.an uniyan dra tatilu i, tu kakudai putalrusubung na siri! marayas ku kemiyanger dar. idru na sirii, tu aakani na aputr nay? an numa i kemiyanger ku dra, kana karawbng driya i, tu atrabaw dra garas na aputr kan yawan na walrak. tu nanauwi semeket na siri. ankema ku dar kemiyanger i, na triutriur peniya saaeru semeer kanku. annuma i kemiyanger ku dra, kaymayay an abalu elra matrab dra garas kana aputr.walelep dra kuwatisan na aputr i!an kema ku dar kemiyanganger i,na triutriur i langitr i,mutuaelu lra peniya.





我的朋友們再次看到我，都對我能活著回來感到幸運，然而我的內心其實很悲傷。我曾經幫小王子的羊畫過嘴罩，但是我忘了幫他畫上皮帶。他怎樣也無法幫羊戴上嘴罩。我心裡常常想，那隻羊會不會把花吃掉了呢？有時候我會想，小王子每天晚上都會用玻璃罩把花保護好，他也一定會把羊管好。這麼一想，所有星星就對我溫柔地笑了。有時候我又會覺得，萬一他哪天疏忽了，忘了蓋玻璃罩，那可可就慘了。想到這裡，天上的星星全部都化成了淚珠。





muymu na sagar driya kan yawan na walrak. alra ulraya isuwa kadri kana sinciw i isatr.ulraya a saya ta kinaulidan a siri.alra tu kanaw lra na aputr.alra adri driya tu kani na aputr. na inetrab driya kandri na langitr na manay driya i,kuwarenang mubalis peniya. muymu na alialian, na anaanayan,piyaisatr driya semeer i langitr. aw kiyangeru idru na siri.na siri i, tu kanaw na aputr? adri tu kani na aputr?an paseked mu kemiyanger i, kadru ta i punapunan ta simeaw ta dradrek ta uwabaawan,adriya ta mabiring dra trau,an kemadru I, kabulay ta i bunabunan.



對你們這些同樣喜歡小王子的  
人來說，在某個遙遠的星球上，  
有一隻我們並不認識的小羊，  
牠或許吃了玫瑰花，或許沒有，  
世界的一切都會因此變得完全  
不同。請大家抬頭看著天空，  
心裡想著，小羊究竟吃了花，  
還是沒有吃了花？這時  
候你們就會發現，一切都  
變得不同了。







臺灣原住民族 16 族語言學習故事繪本

# 小王子

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：劉宇陽

總編輯：Yedda Palemeq

族語翻譯：王秀美

美術編輯：周楷樺

責任編輯：阿洛·牡卓兒  
Ado moco'

排版：張原博

法文原著：安托萬·德·聖 - 埃克蘇佩里  
Antoine de Saint-Exupéry

I S B N : 000-000-000-000-0

原住民族委員會版權所有 © 2015

